

LUCERNO



(Bulteno de la Japana Sekcio de ILEI) n-ro 7 marto 2013

Raporto pri La 3-a ILEI-Seminario en Orienta Azio (ISOA)

ISIKAWA Tiekō

La 3-an ISOA-n organizis ILEI-Koreio en la urbo Iksan, inter la 21-a kaj 24-a de januaro.

Ĝin partoprenis kvar el nia sekcio, nome belmonto (s-ro Yamasita Tosihiro), s-ino Ueno Yuriko, s-ino Huzimoto Hideko kaj mi.

Antaŭaj du seminarioj okazis en Ĉinio;

la 2-a ISOA okazis dum ILEI-Konferenco

en Kunmingo lastsomere, kaj pro tio ĉeestantoj estas multnaciaj.

Ĉi-foje la nombro de la aliĝintoj estis 42 el sep landoj, sufiĉe internacia. Interese estis, ke troviĝis tri ĉinoj, kiuj tute ne scipovas Esperanton. Du el ili estas studentoj de universitato kaj bone parolas angle, kaj ili fine decidis lerni Esperanton kaj eĉ salutis esperante en la ferma kunsido.

Ni aŭskultis sep prelegojn: 1) La utileco de Esperanto en mia profesia kariero de d-ro MARKUS Gabor, 2) Universitata Esperanto-edukado en Koreio de s-ro Lee Jungkee, 3) La junulaj movadoj de Esperanto en Heilongjiang Provinco, Ĉinio de s-ino SONG Ping, 4) Esperanto-instruado en japanaj lernejoj de ISIKAWA Tiekō, 5) Komunaj problemoj pri E-instruado/lernado en ĉinaj altlernejoj de d-ro GONG Xiaofeng (Arko), 6) Ĉiutaga Esperanto! de s-ro PARK Yongseung (NEMA), 7) Lernolibro kaj Kurso de s-ro Yamasita Tosihiro (belmonto). Ankaŭ parolis juna ĉino s-ro XIONG Hui (Urso) kun la titolo "Mi kaj mia biciklo" kaj s-ino Shin Eun-sook (Songanta) pri esperantoinstruado en sia lernejo.

Dum la antaŭaj du seminarioj, pro manko de tempo, estis kritiko, ke mankis diskutoj. Ĉi-foje feliĉe ni povis diskuti pri kelkaj aferoj sed ne tiel profunde. Estis alia kritiko, ke multaj parolis nur pri problemoj kaj mankis diskutoj por solvi ilin. Eble tia opinio pravas, sed situacio malsamas en respektivaj landoj (Ĉinio, Koreio kaj Japanio) kaj ni devas solvi problemojn niamaniere. En Ĉinio Esperanto estas instruata en multaj lernejoj inkluzive de universitatoj, sed multaj el la lernintoj ne restas en esperantujo.



En Koreio oni havas similan problemon pri instruo de Esperanto en universitatoj, sed plimultiĝas Esperanto-kursoj en alternativaj lernejoj. Male en Japanio iom post iom malaperis Esperanto-kursoj el lernejoj kaj ni perdas ŝancon ekkonigi Esperanton al lernantoj/studentoj tie.

Tamen, ni samopiniis pri la fakto, ke mankas bonaj lernolibroj kaj instruistoj de Esperanto. Belmonto montris kelkajn retajn materialojn kaj ili certe interesos lernantojn. Materialoj gravas, tion ni bone komprenas, sed ni bezonas multe da tempo serĉi kaj kolekti ilin. Mi persone esperas, ke iu el niaj sekianoj kompletigu “alkivo”n, kiun ni facile povas aliri.

Dum la seminario, ni ankaŭ ĝuis duontagan ekskurson al la urbo Jeonju. Sed la vetero estis malbona kaj estis ege malvarme. Korea vintro estas multe pli severa ol la nia, tamen koreaj esperantistoj kun varma koro bonvenigis nin kaj bone zorgis pri ni. Ni dankas ilin pro bona organizado.

La 4-an ISOA -n ni ILEI-JP laŭvice organizos en 2014. Ni jam fiksas la tagojn; de la 7-a ĝis la 10-a de oktobro. Pri la loko ni ankoraŭ devas pensi, sed espereble ie en Kansaja regiono. La 101-a Japana Esperanto-Kongreso okazos tuj post nia ISOA en la urbo Obama, la gubernio Hukui kaj partoprenantoj de la 4-a ISOA havos eblecon ankaŭ ĝui japanan kongreson.

Sukceso de la aranĝo dependas de ni. Grandan helpon kaj kunlaboron mi atendas de vi ĉiuj!



**Mia impresio de
Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj – Seminario en Orienta Azio**
UENO

La ILEI-Seminario en Orienta Azio okazis en Koreio, Iksan januare.

Mi partoprenis en la tria ISOA kun s-inoj ISIKAWA , HUIJIMOTO kaj s-ro JAMASITA.

De kiam mi aŭdis la nomon de ILEI, mi havis la intereson pri la edukado de Esperanto kaj sciante, ke la organizo de ILEI estas malfermata al tutaj esperantistoj, tial mi aliĝis en ILEI antaŭ du jaroj. Kaj mi partoprenis en la IELI-Konferenco en Kunming, Ĉinio.

Lasttempe ILEI-Konferenco okazis ĉefe en eŭropaj landoj kaj la temoj tendencis al la eŭropaj aferoj laŭ mia supozo. Pro tio aziaj esperantistoj establis ILEI-Seminario en Orienta Azio antaŭ du jaroj. La organizo de Orienta Azio (oni diras ISOA mallongite) konsistas el Ĉinio, Koreio kaj Japanio. La unua kaj dua jam okazis en Ĉinio.

Ĉijare la tria ISOA okazis en la urbo Iksan, Koreio januare. La partoprenantoj el Ĉinio estis 6 esperantistoj inkluzive tri gejunuloj , pli ol dudek kelkaj el Koreio , kvar el Japanio kaj po unu el Hungario, Litovio, Rusio, entute 42 esperantistoj kolektiĝis.

La temo de seminario estis ‘ Esperanto-instruado en lernejo’ kaj en la komenco la ĉefoj de Ĉinio, Japanio, Koreio raportis siajn statojn de Esperanto kaj aliaj membroj havis la prelegon. S-ino Isikawa el Japanio raportis pri la malfacilaĵo, kiu enkondukas Esperanton en la lernejo. S-ro LEE Jungkee el Koreio raportis sian praktikadon de Esperanto. Laste s-ino Arko el Ĉinio raportis, ke oni ne povas kreskigi la mezgradajn esperantistojn, malgraŭ ke tiuj esperantistoj povis fini la kondukan esperanton.

S-ro Jamasita el Japanio prelegis pri la materialoj de edukado de Esperanto kaj s-ro PARK Yongseung (Li havas esperantan nomon, Nema) el Koreio prelegis, kiel oni altigu la kapablon de komencantoj pri Esperanto per ‘ Lernado, Praktikado, Ekzercado’. Du ĉinaj esperantistoj parolis siajn agadojn de la instruado de Esperanto.

S-ro Nema, kiu estas la vicprezidanto de Korea Esperanto-Asocio prelegis pri la temo, ‘kiel antaŭuloj de Esperanto kreskigos kaj altigos la esperantan kapablon de komencantoj. En la prelego li rimarkis, ke lernantoj de Esperanto bezonas ekzercadon, praktikadon post la lernado kaj li uzas inteligentan poŝtelefonon por realigi sian penson. Nun li gvidas la komencantojn de Koreio, Vjetnamio laŭ sia penso. Tamen mi ne povis kompreni kiel li gvidas Esperanton per inteligenta poŝtelefono, bedaŭrinde. Tiuj prelegoj donis al mi la entuziasmon kaj volon de instruado al geknaboj en lernejo.

“Malfermu estontecon de edukado de fremdaj lingvoj”

En la 21-a jarcento tutmondiĝo progresas kaj la monda medio ŝanĝiĝas. Oni gravigas la vidpunkton, ke socio estas kreita de homoj, kiuj havas diversajn lingvojn kaj kulturojn. En tiu stato, ĉu estas bone, ke nuna edukado de fremdaj lingvoj en Japanio gravigas nur anglan? (redaktanto)

2013年3月2日、昨年12月3日に設立されたばかりの「日本外国語教育推進機構 Japan Council on the Teaching of Foreign Languages (略称: JACTFL)」主催のシンポジウム「外国語教育の未来(あす)を拓く」が、上智大学で開催されました。まず、今回のシンポの呼び掛け文をお読みください。

「21世紀を迎えてグローバル化が進み、世界の環境は様変わり、社会がさまざまな言語や文化的背景をもった人びとで作られているという視点がますます重要になってきています。そうした時代背景において、日本の外国語教育は今の英語教育一辺倒のままでよいのでしょうか？」

国際コミュニケーション言語としての英語の実用性・汎用性は際立っており、日本の外国語教育における英語教育の重要性は言うまでもありません。しかし、世界には数千以上とも言われる言語が存在し、多種多様な文化が、世界の隅々にまで息づいている事実を見落としてはなりません。その意味で、私たちは複雑で多様な現実と直に向き合って適切に関わり、社会を安定的に繁栄させていくことが必要であり、その状況に柔軟に対応できる有為な人材の恒久的な育成が求められています。多様性を持った内容豊かな外国語教育こそが今の時代と社会に相応しい人材を創り出して行くと言えるのではないかと考えます。

こうした外国語教育の実現のためには、多様な外国語教育関係学会・団体の連携・協力が必要であり、それを担う組織として、JACTFLが設立されました。本シンポジウムは、さまざまな外国語教育の関係者が一堂に会し、日本の外国語教育の未来を拓くための具体策を練り、それを実現するための大きな機会としたいと考えています。」

この外国語教育への姿勢こそまさに、私を含む多くのエスペラントチストが長年追求してきた理念と一致するものではないでしょうか？

英語一辺倒の外国語教育の弊害を是正しようということは、エスペラントチストが長年主張していることですが、まさにそのことが、「外国語教育の未来を拓く」というこのシンポジウムの主旨に賛同し、私はすぐに参加を決めました。

このシンポジウムへのお誘いは、今年の1月に、JACTFLの理事でもあり、10数年にわたり神奈川の高校で、韓国朝鮮語を教えている山下誠さん(社会科教諭)からいただきました。山下さんは、10年前に行われたJEIシンポジウム「外国語教育は英語だけでいいのか～多様な言語意識を可能にするために」にもパネリストとして来ていただいています。また、今回のパネリストの一人でもある森住衛先生も、JEIシンポの際にパネリストとして登場いただきました。

今回のシンポジウムの概略は以下のようになっていました。

午前中、上智大学副学長より挨拶があり、「上智大学では、グローバル人材とは何か、ということを見据え、4年間で複言語主義を全学に広める」というお話がありました。文科省外国語教育推進室長の田淵エルガさんからも、「複言語主義」を初等中等教育でとり入れることの重要性が語られました。

基調講演は、吉田研作氏(上智大学言語教育センター教授、外国語、英語教育に関する著書多数)と、 當作靖彦氏(カリフォルニア大学サンディエゴ校教授)のお二人。

午後の前半は

パネルディスカッション:これからの外国語教育のあり方について

司会:山崎吉朗(JACTFL、上智大学 フランス語)

パネリスト:

境一三 (慶應義塾大学、ドイツ語)

迫田久美子 (国立国語研究所、日本語)

立花英裕 (早稲田大学、フランス語)

長谷川由起子(九州産業大学、韓国語)

村上公一 (早稲田大学、中国語)

森住衛 (桜美林大学、英語・言語政策)

後半は 参加者が6つの分科会(それぞれ 20 名ほど)に分かれ、1 時間 10 分ほど、さまざまな意見交換を行いました。参加者は、現役の高校、大学の外国語科教員(英語、仏語、独語、スペイン語、中国語、韓国朝鮮語等)をはじめ、学生も若干名いました。

私の分科会で印象に残っている発言は、豊橋技術工業大学でドイツ語の先生をしている方が、「英語科教員こそ、複数言語を学ぶべきだ」とおっしゃったことです。時間が短く、それぞれの問題意識も多様で、議論は深まりませんでした。日本全国から外国語教育に携わる方々の考え方を聴けたことは良い体験でした。

エスペランティストは ILEI より私と石川智恵子さんが参加していましたが、そのほか、4 名の参加があり(川崎エスペラント会所属で、昨年東京大学大学院を修了したばかりの吉岡真紀さんも三重県から参加)

偶然、分科会では散らばり、各分科会でエスペラントの役割の重要性を発言する機会を得ました。

まだ、設立間もないこの組織は、会員を募っています。私も、以下のような「入会理由」を書き、早速入会いたしました。

(JACTFL ホームページより入会フォームを送れます。年会費 3000 円)

「日本の外国語教育が英語一辺倒であることに長年疑問を感じています。個人的には教育現場でエスペラント語のカリキュラムへの導入の実現など、外国語教育が多文化共生の方向に向かうことを模索してきました。JACTFL の設立の趣旨に賛同し、入会を希望いたします。」
今後、JACTFL と連携し、エスペラント界の外への働きかけが強まることを期待しています。

以下、ILEI のメーリングリストにも投稿された、石川智恵子さんのメッセージ(INSTRUISTA TREJNADO を勧められた木村護郎さんへの返信)が、内容的に詳しい報告となっていますので、添付させていただきます。

先日、上智大学国際言語情報研究所と一般社団法人日本外国語教育推進機構(JATFL)が主催したシンポジウム「外国語教育の未来を拓く～多様な言語・現場の英知をつないで」に参加しました。英語以外の外国語の教育に携わる方たちの抱える問題だけでなく、英語教育も変わらなければならないところに来ているという指摘や、上智大学が取り組んでいる CEFR の基準を参考にしたアカデミック英語検定の話など聞きました。

しかし、木村さんが中心になった 2002 年の JEI シンポジウム「外国語教育は英語だけでいいのか～多様な言語意識を可能にするために」を経験したエス界からみると、この 10 年何も進歩がなかったのかな、という印象を持ちました。中・高校レベルのいい教科書がないなど、エス界と似たような問題もあるようですね。

言語の種類を超えて、連帯して外国語教育を変えていこうとすることが大事との結論に至ったようです。

パネリストのひとりとして、森住衛さんが各言語間の連携・JACTFL への期待の中で、言語枠の拡大(「外国語」から「異言語」へ)を唱え、人工語(エスペラント・ピクトグラム)に言及されました。そのため、分科会でエスペラントの立場で発言するのに好都合でした。(たまたま 6 人のエスペランチストが参加) 私は、エスペラントの知られざる現実を知らせ、エスペラントの持つ *lernofaciligita efekto* について話しました。JACTFL の目的が、多様な外国語教育関係団体を横断的に結び付け、情報提供の場を設け、中等教育、特に高校における多様な外国語教育の普及を制度的に推進する、ということですので、ここにエスペラントも加わる価値があると思い、とりあえず個人的に加入することにしました。すでに ILEI-JP 会員である九州のやましたさん(belmonto)は加入済みですし、今回参加した北川郁子さんも加入することになりました。エス界からの情報提供をしっかりと行っていきたいと思います。

さらに、森住さんから、大修館の雑誌『英語教育』のくりりー連載「多言語世界へのまなざし」、11 月号に木村さんの文章が掲載される旨、お聞きしました。10 月の日本大会にはぜひ参加したいとおっしゃっていました。

石川智恵子

~~~~~

## S-ro KIMURA Gorou el Germanio

みなさま

木村護郎@ドイツです。ご存じの方も多いと思いますが、ポーランドのポズナニ大学で、今年の 9 月から 1 年間の、エスペラント教師養成プログラムがあります。9 月と 2 月の 2 回、集中授業のため現地に行く必要がありますが、これほど充実したプログラムは他に例がないとおもうので、あえて奮発してでも行く価値は十二分にあると思います。特にすぐにエスペラントを教える予定がなくても、エスペラントの能力を総合的に高めるためにもおすすめです。

このプログラムは、同大学の媒介言語論・エスペラント学課程(Interlingvistikaj studoj)と連携して行われ、参加者はこの課程の講座に出席することもできます。

なお、2014 年秋学期から、媒介言語論・エスペラント学課程の方も次の 3 年間の課程がはじまり、参加者を募集しています。年 2 回の集中講義のほかは、メールなどを使って遠隔で行われます。

私はこの 2 月の集中講義に参加しましたが、本気でエスペラントについて多角的に学びたい人にとっては天国のような場でした。下に、その報告もつけておきました。ご案内まで。

~~~~~

INSTRUISTA TREJNADO

en la kunlaboro de la Interlingvistikaj
Studoj de UAM, ILEI kaj Edukado.net

La Interlingvistikaj Studoj de la Universitato Adam Mickiewicz (Poznano, Pollando) kaj ILEI denove kune organizas unujaran instruistan trejnadon, kiu disponigas la bazajn konojn necesajn por instruado de esperanto kaj trejnos la partoprenantojn pri metodiko.

La kursaro necesigas partoprenon dufoje en la surloka intensa semajna sesio (la unua okazos 14-20.09.2013, la dua 01-07.02.2014) kaj intertempan hejman laboradon, retan konsultiĝon kun

la kursgvidantoj kaj pretigon de laboraĵo pri metodika temo, kies prezento kun la fina ekzameno okazos en septembro 2014. Aliĝantoj ricevos ILEI-diplomon pri instruista trejnado. Kondiĉoj: bona lingvoscio (min. B2, atestilo pri esperanto-ekzameno estas bonvena) kaj baza kono de esperanta kulturo, krome finita mezgrada lernado (tipo de abiturienta ekzameno). Partoprenkotizo: A-landoj: 300 EUR, B-landoj 130 EUR por unu semestro. ILEI-UEA ofertas 4 stipendiojn.

Informo kaj aliĝo ĝis la 10.08: interlin@amu.edu.pl
<http://www.staff.amu.edu.pl/~interl/index.html>

El la Programo

Lingvopedagogio (Katalin Kováts, Zsófia Kóródy, Ilona Koutny):

Bazaj faktoroj de lingvopedagogio (instrumetodoj, instrupocezo, evoluigo de kapabloj, taksado, lingva interfero, ktp.)

Esperanta metodiko (instruado de elparolo, gramatiko, vortoprovizo kaj kulturo, planado de lecionoj kaj kursoj, ktp.)

Instruhelpiloj (de instruista kofro tra eldonaĵoj, filmoj ĝis retkursoj)

Esperanta kulturo (Tomasz Chmielik, István Ertl, Aleksander Korĵenkov, Ilona Koutny):

Plej gravaj eventoj de la historio de esperanto

Ĉefaj periodoj kaj verkistoj de e-literaturo

Tiklaj punktoj de e-gramatiko

Lingva trejnado (per testoj)

Donaco: partopreno en la aktualaj kursoj de la Interlingvistikaj Studoj

(i.a. de Humphrey Tonkin pri e-movado).

参考：2013年2月の集中講義報告

Interlingvistiko kaj esperantologio daure ceestas en la paletro de UAM

Jam de 15 jaroj fino de septembro kaj komenco de februaro estas dedicitaj al la intensaj sesioj de la postdiplomaj Interlingvistikaj Studoj de la Universitato Adam Mickiewicz. Ili havas firman lokon en la universitata paletro kaj proponas universitatnivelan studadon kun fina atestilo al ambiciaj esperantistoj. Ili entreprenas ankaŭ la formadon de esperanto-instruistoj. En la tria jaro de la Studoj okazas instruista specialigo.

Kunlabore kun ILEI kaj Edukado.net tio kiel instruista trejnado estas ofertata ankaŭ al pli vasta publiko, kiu volas instruistan spertigon dum unu jaro. Simila kurso jam estis organizata kelkfoje kun la gvido de Katalin Kováts. Aliĝantoj estas atendataj por la septembra sesio (14-20).

Informoj: en la retpago de la Studoj kaj interlin@amu.edu.pl.

La 5-a grupo de la Interlingvistikaj Studoj travivis sian 4-an sesion inter la 2-8-a de februaro en Poznano. Kvankam la nombro de studentoj iom malpliigis, la persistuloj (4 el Brazilo, po 2 el Svislando kaj Pollando, po unu el Germanio kaj Rusio) aktive partoprenis la sesion.

Stipendioj de ESF kaj ILEI-UEA daure helpas al kelkaj.

Aleksander Korjenkov, ruslanda eldonisto kaj esploranto lekciis pri la historio de esperanto-movado: skizis la cefajn eventojn, konfliktojn kaj tendencojn en Esperantujo, kiuj fojfoje surprizis la studentojn, kaj montris la kauzojn de tiuj sajnaj neklarigeblajoj.

La lingvistikajn kursojn gvidis Ilona Koutny multe diskutante kun la gestudentoj. Si prezentis la semantikan sistemon de esperanto, kun gaj fontoj kaj memstara evoluo, analizis la semantikajn rilatojn inter la elementoj de la vortoprovizo kaj la frazeologizojn, tuis la problemon de lingvotavoloj kaj provis trovi la lokon de esperanto inter la etnaj lingvoj perhelpe de lingvotipologio kadre de gramatika kurso.

Si esploris la specifajojn de la esperanta lingvouzo en diversaj eventoj kaj gentilecformoj kadre de pragmatiko. Kurso pri aplikata lingvistiko enkondukis i.a. al lingvoplanado, tradukado, leksikografio, terminologio kaj komputa lingvistiko.

Al la programo kontribuis Zbigniew Galor, profesoro pri sociologio, per prelego pri socio kaj lingvo. Gastprelegis Christoph Goro Kimura, profesoro pri lingvistiko el Tokio, pri la interlingva komunikado, pri la interna ideo kaj la neeuropa aliro al esperanto. Li revenos en aprilo por prelegi en la Lingvistika Instituto pri siaj sploroj lau la invito de la institutestro.

La bonetosan kaj rican kursaron kompletigis la komuna vespero en la fervojista domo, kie la partoprenantoj prezentis poemojn kaj Mirejo Grosjean parolis pri afrikaj etosoj. Post la kurso okazis ekskurso al Vroclavo, kie la lokaj esperantistoj gvidis nin tra la urbo.

Prof. Ilona Koutny
Gvidanto de la Interlingvistikaj Studoj

~~~~~

### 第二回世界一斉実施KER試験

日時：6月8日（土）

費用：B1 34ユーロ  
B2 37ユーロ  
C1 42ユーロ } +経費 200円

昨年（2019年）の6月9日、KER-ekzameno（EU評議会が定めた外国語でのコミュニケーション能力をはかる試験）のエスペラント版が世界一斉に実施されました。日本でも大阪と東京の2会場で実施され、B1は7人中5人、B2は5人全員、C1は7人全員合格というすばらしい結果が出ています。

今年はその第二回目が実施されます。あなたも是非挑戦してみませんか。

ILEI-JP 代表 石川智恵子 [isksanjo@ff.e-mansion.com](mailto:isksanjo@ff.e-mansion.com)  
ILEI-JP 機関紙編集 松木義信 [myoshi@abelia.ocn.ne.jp](mailto:myoshi@abelia.ocn.ne.jp)